**FIŞA DISCIPLINEI**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituţia de învăţământ superior | Universitatea Creștină Partium |
| 1.2. Facultatea | Facultatea de Litere și Arte |
| 1.3. Departamentul | Departamentul de Limbă și Literatură |
| 1.4. Domeniul de studii | Limbă și literatură |
| 1.5. Ciclul de studii | Masterat |
| 1.6. Programul de studii/Calificarea | Traducere și interpretariat |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |
| --- | --- |
| 2.1. Denumirea disciplinei | Terminologie II. (engleză) |
| 2.2. Titularul activităţii de curs | Lect. univ. Dr. Szabó Roland |
| 2.3. Titularul activităţii de seminar | Lect. univ. Dr. Szabó Roland |
| 2.4. Anul de studiu | II. |
| 2.5. Semestrul | 4. |
| 2.6. Tipul de evaluare | Examen |
| 2.7. Regimul disciplinei | Disciplină obligatorie |

**3. Timpul total estimat**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 2 | din care3.2. curs | 1 | 3.3. seminar/laborator | 1 |
| 3.4. Total ore din planul de învăţământ | 28 | din care3.5. curs | 14 | 3.6. seminar/laborator | 14 |
| Distribuţia fondului de timp | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | 50 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate şi pe teren | | | | | 50 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | 45 |
| Tutoriat | | | | | - |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activităţi | | | | | - |
| 3.7. Total ore studiu individual | | | | |  |
| 3.8. Total ore pe semestru | | | | | 147 |
| 3.9. Numărul de credite | | | | | 7 |

**4. Precondiţii**(acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum | Cunoștințe de bază în domeniul traducerii, dobândite pe parcursul studiilor BA. |
| 4.2. de competenţe | Cunoaşterea limbii străine la nivel avansat |

**5. Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. de desfăşurare a cursului | Sală de curs, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat |
| 5.2. de desfăşurare a seminarului/laboratorului | Sală de seminar, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat |

**6. Competenţe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe  profesionale | 1. Aplicarea unor principii, metode de bază pentru realizarea unei terminologii de specialitate sau a unei traduceri sau interpretări corecte, adecvate domeniului din care provine textul sursă, în timp real.  2. Analiza sub aspect lingvistic a oricărui act de comunicare orală sau scrisă; utilizarea informației teoretice în aplicații practice.  3. Evaluarea critică a corectitudinii şi relevanţei unei terminologii de dificultate de medie şi a corectitudinii şi adecvării unui segment de text tradus sau al unei secvenţe de discurs interpretat de dificultate medie.  4. Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C2 (C1); producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel C1 (B2), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text, și de subiectul tratat.  5. Analiza unor texte speciale care necesită reflecţie critică, sinteză, rezolvare de  probleme, evidenţierea bunelor practici etc. |
| Competenţe  transversale | Conform grilei RNCIS:  CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului  CT2. Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor, inclusiv a celor umane  CT3. Identificarea şi utilizarea unor metode şi tehnici eficiente de învăţare; conştientizarea motivaţiilor extrinseci şi intrinseci ale învăţării continue |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al  disciplinei | Însuşirea de către studenţi a noţiunilor fundamentale care reprezintă obiectul de activitate al Terminologiei, disciplină care studiază terminologia diferitelor domenii tehnico-științifice, metodele analizării textelor speciale şi tehnicile traducerilor de specialitate. |
| 7.2. Obiectivele specifice | 1. constituirea unui corpus de termeni reprezentativ pentru limbajul  juridic  2. evidenţierea rolului interdisciplinarităţii în caracterizarea limbajului  juridic – legătura acestuia cu limbajul economic și cu limbajul  administrației UE;  3. sublinierea caracteristicilor care dau specificul limbajului juridic în  sine şi în raport cu alte limbaje specializate cu care intră în diverse  raporturi;  4. descrierea relaţiei dintre limbajul juridic şi limba comună |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.1. Curs** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| 1. Introducere în terminologia limbajului juridic. | Curs cu prezentare Power Point | 1 |
| 1. Limbajul juridic și sistemul juridic în general | Curs cu prezentare Power Point | 1 |
| 1. Traduceri autorizate I. | Curs cu prezentare Power Point | 1 |
| 1. Traduceri autoirizate II. | Curs cu prezentare Power Point | 1 |
| 1. Glosarele terminologice în domeniul juridic | Curs cu prezentare Power Point | 1 |
| 1. Tehnici de elaborare a glosarelor terminologice în domeniul juridic | Curs cu prezentare Power Point | 1 |
| 1. Limbajul economic I. | Curs cu prezentare Power Point | 1 |
| 1. Limbajul economic II. | Curs cu prezentare Power Point | 1 |
| 1. Limbajul UE – un nou capitol în istoria terminologiei juridice. | Curs cu prezentare Power Point | 1 |
| 1. Limbajul juridic maghiar și sistemul juridic maghiar. | Curs cu prezentare Power Point | 1 |
| 1. Limbajul juridic român și sistemul juridic român. | Curs cu prezentare Power Point | 1 |
| 1. Limbajul juridic englez/german și sistemul juridic al Marii Britanii/Germaniei. | Curs cu prezentare Power Point | 1 |
| 1. Limbajul instituțiilor de învățământ. | Curs cu prezentare Power Point | 1 |
| 1. Reluarea principalelor teme – pregătire pentru examen | Curs cu prezentare Power Point | 1 |
| **8.2. Seminar** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| 1. Variantele limbajului juridic | Workshop | 1 |
| 1. Raportul dintre limbajul juridic și sistemul juridic. | Workshop | 1 |
| 1. Traduceri autorizate ca un gen al textelor specializate | Workshop | 1 |
| 1. Comunicare scrisă în cadrul traducerilor autorizate | Workshop | 1 |
| 1. Comunicare verbală dintre participanți juridici (aspectele limbajului special utilizat) | Workshop | 1 |
| 1. Comunicare scrisă de către persoane juridice (aspectele limbajului special utilizat) | Workshop | 1 |
| 1. Raportul limbajului juridic cu limbajul economic | Workshop | 1 |
| 1. Comunicare verbală și scrisă în cadrul limbajului economic. | Workshop | 1 |
| 1. Comunicare verbală și scrise în cadrul limbajului UE. | Workshop | 1 |
| 1. Raportul dintre limbajul juridic maghiar și sistemul juridic maghiar. | Workshop | 1 |
| 1. Raportul dintre limbajul juridic român și sistemul juridic român. | Workshop | 1 |
| 1. Raportul dintre limbajul juridic englez/german și sistemul juridic englez/german. | Workshop | 1 |
| 1. Comunicare verbală și scrisă în instituțiile de învățământ. | Workshop | 1 |
| 1. Evaluare. | Evaluare scrisă | 1 |
| **Bibliografie**   1. Goddard, Angela. *Limbajul publicităţii*. Editura Teora, București, 2002. 2. Imre, Attila. *An introduction to translator studies*. Brașov: Universitatea Transilvania din Brașov, 2020. 3. Klaudy, Kinga. *Nyelv és fordítás: válogatott fordítástudományi tanulmányok*. Budapest: Tinta, 2007. 4. Stăncioiu, Aurelia Felicia. *Dicţionar de terminologie turistică*. Editura Economică, București, 1999. 5. ed. Szabó Roland-Attila. *A szavakon túl: perspektívák a fordítástudományban / Beyond words: perspectives in translation studies*. Partium Kiadó, 2024. 6. Várnai, Judit Szilvia. *Official terminology of the European Union: English - Hungarian - French - German: based of the database compiled by the Translation Coordination Unit of the Hungarian Ministry of Justice*. Szak K. MorphoLogic, Budapest, 2004. 7. Venuti, Lawrence. *The translation studies reader*. London: Routledge, 2012. 8. Veszelszki, Ágnes, Lengyel Klára. *Tudomány, technolektus, terminológia: a tudományok, szakmák nyelve.* Éghajlat Kvk. Budapest, 2014.   **Periodice:**   1. *Fordítástudomány.* [*http://www.elteftt.hu/hu/forditastudomany-tartalomjegyzek*](http://www.elteftt.hu/hu/forditastudomany-tartalomjegyzek) *sau* [*http://alknyelvport.nytud.hu/kiadvanyok/forditastudomany/*](http://alknyelvport.nytud.hu/kiadvanyok/forditastudomany/) 2. *Translation Journal.* [*https://www.translationjournal.net/*](https://www.translationjournal.net/) 3. *Special Language* [*http://changingminds.org/techniques/conversion/special\_language.htm*](http://changingminds.org/techniques/conversion/special_language.htm)   **Surse online**   1. *MemoQ Training Videos,* http://kilgray.com/resource-center/training-videos 2. http://kilgray.com/products/memoq 3. http://kilgray.com/resource-center/training-videos/getting-around-memoq 4. http://kilgray.com/resource-center/training-videos 5. http://kilgray.com/resource-center/training-videos/central-resource-management-memoq 6. Dróth, J. (ed.). *Szaknyelv és szakfordítás*. http://www.kjf.hu/manye/szakford\_2008.pdf 7. Fazakas, E. *Teret hódító igekötőink és a nyelvművelés* 8. http://www.nyeomszsz.org/orszavak/pdf/FazakasEmeseige.pdf 9. Zimányi, Á. (2001). *Nyelvhelyesség*. Eger: EKF Líceum Kiadó. http://www.nyeomszsz.org/orszavak/pdf/Zimanyiszokapcsolatok.pdf | | |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se practică în alte centre universitare din țară și din străinătate. Pentru o mai bună adaptare la cerinţele pieţei muncii a conţinutului disciplinei s-au organizat discuții și întâlniri atât cu profesori de limbă și literatură engleză din regiune, cât si cu reprezentanţii angajatorilor din mediul socio-cultural și de afaceri. |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1. Criterii de  evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota  finală |
| 10.4. Curs | * corectitudinea si completitudinea   cunoștinţelor;   * coerenţa logică; * gradul de asimilare a limbajului de specialitate; * criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, * interesul pentru studiu individual. | Examen | 50% |
| 10.5. Seminar | capacitatea de a opera cu cunoștinţele asimilate; | Teste, proiecte individuale/de echipă | 50% |
| 10.6. Standard minim de performanţă:  Înţelegerea teoriilor şi modelelor lingvistice pentru a le aplica şi adapta în practică, folosirea adecvată a terminologiei, aplicarea cunoștințelor teoretice pe parcursul traducerii, capacitatea de a înţelege şi traduce texte din limba sursă şi formarea deprinderilor şi tehnicilor de traducere. Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicţionare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare şi stocare a informaţiei, tehnoredactare si corectura de texte.  Redactarea unui document scris la nivel C1 (B2) pentru argumentarea unui punct de vedere pe o anumită temă, coerent și corect din punct de vedere lingvistic, adaptat contextului și domeniului de interes; argumentarea orală fluentă, corect articulată la nivel minim C1 (B2).  Participarea la min. 70% din numărul total de cursuri, respectiv seminarii. Nerespectarea prezenței minime obligatorii se sancționează cu diminuarea notei finale cu 1 punct/absență pentru fiecare absență nemotivată peste limita admisă. | | | |

Data completării: Semnătura titularului de curs: Semnătura titularului de seminar:

Lect. Univ. dr. Szabó Roland Lect. Univ. dr. Szabó Roland

Data avizării în departament: Semnătura directorului de departament

Lect. Univ. dr. Antal-Fórizs Ioan James